

Narcís LOZANO DRAGO

Datos personales y de contacto	<p><i>Nombre</i> Narcís LOZANO DRAGO</p> <p><i>Edad</i> 30</p> <p><i>Nacionalidad</i> española</p> <p><i>Dirección</i> C/ Ciudad de Consuegra 22, 1.º 1.ª 08820 Prat de Llobregat (Barcelona)</p> <p><i>Sitio web</i> http://www.narcislozano.com</p> <p><Teléfono y correo electrónico no se muestran para evitar spam. Si precisa un currículum completo con estos datos, póngase en contacto conmigo mediante mi sitio web></p>
Idiomas de trabajo y campos de especialidad	<p><i>Idiomas fuente</i> inglés, japonés y coreano.</p> <p><i>Idioma meta</i> español (España).</p> <p><i>Técnico</i> tecnologías de la información, informática, propiedad intelectual (patentes, modelos de utilidad y marcas), localización de <i>software</i>, redes, electrónica de consumo y manuales de usuario.</p> <p><i>Entretenimiento</i> Videojuegos (localización, textos, manuales, envoltorios, etc.), cómics, series de televisión, libros.</p>
Puntos clave	<ul style="list-style-type: none">• Experiencia profesional y educación tanto en traducción como en informática.• Usuario experto de herramientas de traducción asistida (Trados 2007 Suite y Trados Studio 2009), así como de sistemas de gestión de terminología (Multiterm 2009).• Credenciales en todos mis idiomas de trabajo.• Atención al detalle extrema. Exclusivo sistema de corrección de gramática, ortografía, puntuación y estilo asistido por ordenador de desarrollo propio.• <i>Software</i> de reconocimiento de caracteres multilingüe: español, inglés, japonés y coreano. Procesamiento de archivos PDF. Escáner de alimentación automática para la digitalización de libros y otros documentos físicos.• Autor y coautor de diversas publicaciones técnicas.• Experiencia profesional como programador: C++, C#, HTML, CSS, etc.
Credenciales y habilidades lingüísticas	<p>Español (europeo) nativo</p> <p>Inglés fluido</p> <ul style="list-style-type: none">• TOEIC (<i>Test of English for International Communication</i>). Puntuación: 980/990.• Numerosas estancias en Londres, Singapur y Dublín. <p>Japonés fluido</p> <ul style="list-style-type: none">• Nivel 1 (nivel máximo) en las ediciones 2005 y 2006 del Japanese Language Proficiency Test (JLPT).• Residente en Tokio (Japón) durante tres años, estudiando y trabajando en una universidad japonesa. <p>Coreano avanzado</p> <ul style="list-style-type: none">• Nivel 3 en el Korean Language Proficiency Test.• Nueve estancias en Corea del Sur.

<p>Educación (resumen)</p>	<p>2005-2007 UNIVERSIDAD DE AGRICULTURA Y TECNOLOGÍA DE TOKIO <i>Laboratorio Nakagawa. Tokio (Japón).</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Máster en Ciencias de la Computación, la Información y la Comunicación. Todas las clases en japonés. <p>2001-2004 UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA <i>Facultad de Traducción e Interpretación. Barcelona.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Tres años de Licenciatura en Traducción e Interpretación (inglés, japonés y español). <p>1997-2002 UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA <i>Facultad de Ingeniería. Barcelona.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Ingeniero Superior en Informática.
<p>Experiencia profesional (resumen)</p>	<p>Ag. 2007-presente TRADUCTOR AUTÓNOMO <i>Traductor profesional.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Proyectos anteriores, campo técnico-científico (resumen): <ul style="list-style-type: none"> ▪ Traducción del libro «<i>Objetivo: la Luna</i>» (<i>Moonshot</i>) de Dan Parry, sobre la misión del Apolo 11, para Editorial Planeta. ▪ Patentes japonesas y coreanas (automoción, energía nuclear, etc.). ▪ Certificados de marca coreanos. ▪ Manuales de usuario para dispositivos de electrónica de consumo. • Proyectos anteriores, industria del entretenimiento (resumen): <ul style="list-style-type: none"> ▪ Todo tipo de material relacionado con videojuegos para compañías de primer nivel. Textos, envoltorios, manuales, sitios web, material promocional, etc. ▪ Contenido para servicios de telefonía móvil. ▪ <i>Manga</i> japonés: «<i>Jacarandá</i>», «<i>Sumiyaki Monogatari</i>» y volúmenes de las series «<i>Gundam: The Origin</i>», «<i>Break Down</i>», «<i>Del cielo al infierno</i>», etc. ▪ Series de televisión: «<i>Black Blood Brothers</i>», «<i>Girls' High</i>», «<i>Heat Guy J</i>», etc. • Colaboración in situ con una empresa especializada en localización de videojuegos en Irlanda. Localización de videojuegos y traducción y revisión de manuales, envoltorios, sitios web, etc. Testeo de videojuegos y registro de errores lingüísticos con herramientas de localización (XLOC, DevTrack, etc.). <p>Abr. 2004-abr. 2007 LABORATORIO NAKAGAWA <i>Estudiante de investigación. Beca del Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte de Japón. Tokio, Japón.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Diseño y desarrollo de aplicaciones educativas, en especial para la enseñanza de idiomas extranjeros. <p>Feb. 2003-mar. 2004 CENTRO DE VISIÓN POR COMPUTADOR <i>Estudiante de investigación. Prototipado Virtual para Proyectos de Construcción (PVPC-CERTAP). Barcelona.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Programador de módulo de reconocimiento automático de planos de construcción.